

Департамент образования и науки города Москвы

**Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»**

ПРИКАЗ

10 октября 2024

№ 463 обш

Об утверждении форм соглашений

В целях обеспечения применения единообразных форм соглашений о сотрудничестве с российскими и иностранными образовательными организациями в деятельности Университета

приказываю:

1. Утвердить типовые формы соглашений о сотрудничестве с российскими и иностранными образовательными организациями согласно приложениям 1 и 2 к настоящему приказу.

2. Руководителям структурных подразделений, инициирующим заключение соглашений, указанных в пункте 1 настоящего приказа, руководствоваться утвержденными формами соглашений.

3. Приказ Университета от 28 июня 2023 г. № 524 обш «Об утверждении форм соглашений» считать утратившим силу.

4. Начальнику управления делами Алексеевой М.А. обеспечить рассылку настоящего приказа.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на проректора Комаров Р. В.

Ректор

И.М. Реморенко

СОГЛАСОВАНО:

Проректор
Комаров Р.В.



«__» _____ 2024 г.

Чернакова Е.А.
8 (495) 607 14 36

Приложение 1

к приказу ГАОУ ВО МГПУ

№ 763 от 10 октября 2024 г.

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ¹

между

Государственным автономным
образовательным учреждением высшего
образования города Москвы «Московский
городской педагогический университет»
(г. Москва, Российская Федерация)

и

()

Настоящее Соглашение составлено
«__»__20__ г.

Государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования города Москвы «Московский
городской педагогический университет»
(ГАОУ ВО МГПУ), в лице

действующего на основании_____, с
одной стороны,

в лице_____,
действующего на основании_____,
с другой стороны, совместно именуемые
«Стороны», желая установить и развивать
двустороннее сотрудничество, заключили
настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Цель сотрудничества

1.1. Целью заключения настоящего Соглашения
является развитие сотрудничества между
Сторонами в сфере образования и науки.

Статья 2

Направления сотрудничества

2.1. Сотрудничество между Сторонами
осуществляется по следующим направлениям:

2.1.1. Проведение совместных фундаментальных
и прикладных научных исследований и
осуществление взаимодействия в
инновационной сфере.

2.1.2. Совместная разработка и реализация
образовательных программ, с возможностью

AGREEMENT ON COOPERATION

between

Moscow City University (MCU)
(Moscow, Russia)
and

()

This Agreement is made on «__»_____
20__.

Moscow City University (MCU), represented
by_____,
acting on the basis of the Power of Attorney on
№_____,
and_____, represented
by_____, acting on
the basis of_____ on the
other hand, jointly referred to as «Parties»,
wishing to establish and develop bilateral
cooperation, have agreed upon the following:

Clause 1

Objective of cooperation

1.1 The main objective of the Agreement is to
promote cooperation between the two Parties in
the field of education and science.

Clause 2

Cooperation areas

2.1. Cooperation between the Parties includes
the following areas:

2.1.1. Development of joint fundamental and
applied research and interaction in the
innovation sphere.

2.1.2. Joint development and implementation of
educational programs, as well in the form of

¹ Соглашение оформляется на русском и английском языках для использования в работе с иностранными образовательными организациями, кроме образовательных организаций стран СНГ, и на русском языке – для использования в работе с образовательными организациями Российской Федерации и стран СНГ.

реализации в сетевой форме.

2.1.3 Организация мобильности педагогических, научных и иных работников.

2.1.4. Осуществление учебной, научной и академической мобильности обучающихся.

2.1.5. Совместное проведение семинаров, конференций, симпозиумов, краткосрочных курсов и других учебных и научных мероприятий.

2.1.6. Обмен учебно-методической и научной литературой и публикациями.

Статья 3

Общие положения

3.1. Условия реализации каждой программы или мероприятия, которые осуществляются в рамках настоящего Соглашения, предварительно согласовываются Сторонами с последующим подписанием дополнительных соглашений к настоящему Соглашению.

3.2. Обе Стороны назначают ответственных лиц для разработки и координации конкретных программ или мероприятий.

3.3. Настоящее Соглашение носит некоммерческий характер. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения не имеет своей целью извлечение прибыли и не влечет финансовых обязательств для Сторон.

Стороны вправе заключать при необходимости в рамках настоящего Соглашения дополнительные соглашения и договоры, конкретизирующие направления сотрудничества, а также уточняющие взаимные обязательства Сторон, включая соблюдение условий конфиденциальности.

3.4. Стороны назначают ответственных лиц для координации и реализации условий настоящего Соглашения:

Со стороны _____ –

Со стороны ГАОУ ВО МГПУ –

(_____).

Статья 4

Антикоррупционная оговорка

4.1. В рамках исполнения настоящего Соглашения Стороны подтверждают, что в своей деятельности обязуются соблюдать требования антикоррупционного законодательства Российской Федерации, и не будут предпринимать никаких действий, которые могут нарушить нормы антикоррупционного законодательства Российской Федерации или стать причиной такого нарушения другой Стороной, в том числе не требовать, не получать, не предлагать, не

network alliances.

2.1.3. Exchange of scientists, teaching and administrative staff.

2.1.4. Exchange of students.

2.1.5. Joint seminars, conferences, symposia, short-term courses and other academic and scientific events.

2.1.6. Exchange of educational and scientific materials, publications.

Clause 3

General conditions

3.1. The terms of each program or event carried out within the Agreement shall be agreed upon and signed in the form supplementary agreements to the Agreement by the Parties.

3.2. Both Parties shall appoint contact persons for working out and coordinating each program and event.

3.3. The Agreement is based on non-profit principles. Cooperation of the Parties in terms of the Agreement has non-commercial objectives and does not impose any financial obligations on the Parties.

The Parties are entitled to enter the supplementary agreements and contracts to the Agreement that specify directions of cooperation, as well as clarify the mutual obligations of the Parties, including compliance with confidentiality conditions.

3.4. The Parties appoint the coordinators for the realization and implementation of the terms of this Agreement:

From _____ –

From MCU –

(_____).

Clause 4

Anti-Corruption Clause

4.1. In terms of the Agreement, the Parties confirm that they undertake to comply with the requirements of the anti-corruption legislation of the Russian Federation in their activities, and will not take any actions that may violate the norms of the anti-corruption legislation of the Russian Federation or cause such a violation by the other Party; they will not demand, receive, offer, authorize, promise and make illegal payments directly, through third parties or as an intermediary, including (but not limited to)

санкционировать, не обещать и не совершать незаконные платежи напрямую, через третьих лиц или в качестве посредника, включая (но не ограничиваясь) взятки в денежной или любой иной форме, каким-либо физическим или юридическим лицам, включая (но не ограничиваясь) органам власти и самоуправления, государственным служащим, частным компаниям и их представителям.

4.2. В случае нарушения одной из Сторон, изложенных в пункте 4.1. настоящего Соглашения антикоррупционных обязательств, другая Сторона вправе в одностороннем порядке приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению до устранения причин такого нарушения или отказаться от исполнения настоящего Соглашения, направив об этом письменное уведомление.

Статья 5

Конфиденциальность

5.1. Стороны обязуются не разглашать третьим лицам конфиденциальную информацию и не использовать её любым другим образом, кроме как выполнения задач по настоящему Соглашению. Под конфиденциальной понимается любая информация технического, коммерческого, финансового характера, прямо или косвенно относящаяся к взаимодействию Сторон, не опубликованная в открытой части или иным образом не переданная для свободного доступа, и ставшая известной Сторонам в ходе выполнения настоящего Соглашения или предварительных переговоров о его заключении.

Статья 6

Заключительные положения

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Настоящее Соглашение может быть продлено по взаимному согласию обеих Сторон в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 45 календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Соглашения.

Прекращение настоящего Соглашения не является основанием для расторжения дополнительных договоров, соглашений, заключенных в рамках настоящего Соглашения.

6.2. Прекращение действия настоящего Соглашения не должно отражаться на взятых обязательствах перед работниками или обучающимися в рамках исполнения условий настоящего Соглашения, задействованными в

bribes in cash or any other form to any legal entity, including (but not limited to) authorities and self-government bodies, civil servants, privately-held companies and their representatives.

4.2. Should either Party violate the anti-corruption obligations outlined in the Paragraph 4.1. of the Agreement, the other Party has the right to suspend at its sole direction the performance of its obligations under this Agreement until the causes of such violation are eliminated or to refuse to perform the Contract by sending in writing.

Clause 5

Confidentiality

5.1. The Parties undertake not to disclose confidential information to third parties or not to use it in any way other than to accomplish tasks under this Agreement. Confidential means any information of a technical, commercial, financial nature, directly or indirectly related to the interaction of the Parties, not publicly published or otherwise not transferred for public access, which became known to the Parties during the implementation of this Agreement or preliminary negotiations on its conclusion.

Clause 6

Final provisions

6.1. This Agreement shall come into effect on the date of signature and remain in force for a period of 5 (five) years. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation. The Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 45 (forty-five) days prior to the termination of the Agreement. Termination of the Agreement does not constitute ground for termination of supplementary contracts, agreements concluded in terms of the Agreement.

6.2. The termination of the Agreement should not affect faculty/staff member involved in any of cooperative forms or individual student who studies in terms of the Agreement at the moment of its termination.

сотрудничестве в период действия настоящего Соглашения.

6.3. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Все изменения и дополнения оформляются в форме дополнительных соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с момента их подписания Сторонами. Все дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

6.4. Настоящее Соглашение составлено на двух языках – русском и английском в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.² / Настоящее Соглашение составлено на русском языке в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой стороны.³

Статья 7

Адреса и подписи Сторон

ГАОУ ВО МГПУ

129226, Российская Федерация, город Москва,
2-й Сельскохозяйственный проезд, дом 4,
корпус 1

(наименование, адрес)

(должность)

(подпись)

(ФИО)

Дата:

6.3. This Agreement can be amended by the mutual consent of the Parties. All amendments, changes, additions are carried out in the form of supplementary agreements to the Agreement and shall come into force at the moment of their acceptance and signing by the Parties. All supplementary agreements shall become an integral part of the Agreement.

6.4. This Agreement is concluded and signed in 2 (two) languages (Russian and English) in two copies, one for each Party. Both texts are equally valid.

Clause 7

Addresses and signatures of the Parties

Moscow City University

Moscow, 2nd Selskokhozyastvenny proezd,
Bld. 4/1, Russian Federation

Date:

² Вариант пункта для соглашений с иностранными образовательными организациями.

³ Вариант пункта для соглашений с образовательными организациями Российской Федерации и стран СНГ

Приложение 2

к приказу ГАОУ ВО МГПУ

№ 763едуг от 10 сентября 2024г

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ⁴
по программам студенческого обмена
между
Государственным автономным
образовательным учреждением высшего
образования города Москвы «Московский
городской педагогический университет»
(Российская Федерация)

и

()

EXCHANGE STUDENT AGREEMENT
BETWEEN
Moscow City University,
(Russian Federation)
and

()

Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ), в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, (далее совместно именуемые «Стороны») заключили настоящее Соглашение о студенческом обмене с целью развития взаимовыгодного академического сотрудничества.

I. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении «Направляющим университетом» называется образовательная организация, в которой студент намеревается получить диплом о высшем образовании, «Принимающим университетом» называется образовательная организация, которая принимает студента из Направляющего университета на обучение по программе студенческого обмена.

«Студентом по обмену» называется студент, направленный Направляющим университетом в качестве студента по обмену на обучение в Принимающий университет в течение осеннего и/или весеннего семестра. Студент по обмену

In recognition of the mutual benefits derived from scholarly interaction, **Moscow City University, (MCU)** represented by Vice-Rector _____, acting on the basis of the Power of Attorney on № _____, and _____, represented by _____, **acting on the basis of** _____, agree to establish this exchange and international student agreement.

I. DEFINITIONS

For the purpose of this agreement, "home" institution shall mean the institution at which the student intends to graduate, and "host" institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.

“**Exchange student**” shall refer to a student from either home institution attending the host institution as an exchange student during the fall or spring academic semester. Exchange students pay tuition and fees to their home institution (except non-fee

⁴ Соглашение оформляется на русском и английском языках для использования в работе с иностранными образовательными организациями и на русском языке – для использования в работе с российскими образовательными организациями и организациями стран СНГ.

оплачивает обучение в Направляющем университете (кроме студентов, обучающихся за счет средств бюджетных ассигнований соответствующего бюджета).

paying students).

«Студентом сверх квоты» называется студент, направленный Направляющим университетом в качестве студента сверх квоты на обучение в Принимающий университет в течение осеннего и/или весеннего семестра. Студенты сверх квоты оплачивают обучение в Направляющем университете, а также в Принимающем университете на тех же условиях, что и студенты, обучающиеся в Принимающем университете на аналогичной образовательной программе.

“Visiting students” shall refer to a student from either home institution attending the host institution as visiting students during the fall or spring academic semester. Visiting students pay tuition and fees to the home institution and to the host institution as in-state student.

II. ЦЕЛЬ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Главной целью заключения настоящего Соглашения является реализация программы студенческого обмена между Сторонами, направленной на развитие академического сотрудничества и межкультурного взаимопонимания (далее – программа обмена). Программа обмена направлена на предоставление студентам по обмену и студентам сверх квоты возможности обучения в Принимающем университете на условиях перезачета дисциплин в Направляющем университете, а также получения опыта проживания в иной стране и культуре.

II.PURPOSE OF THE AGREEMENT

The general purpose of this agreement is to establish a specific educational program between two participating institutions in order to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned. The purpose of each exchange and visiting student is to enable students to enroll in subjects at the host institution for credit which will be applied towards their degrees at their home institution and to experience a new culture and way of life.

III. СТУДЕНТЫ ПО ОБМЕНУ И СТУДЕНТЫ СВЕРХ КВОТЫ

A. КОЛИЧЕСТВО УЧАСТНИКОВ

Стороны обязуются принимать студентов на обучение в течение одного семестра или двух семестров. Программа обмена реализуется на симметричном принципе в течение периода действия настоящего Соглашения. Стороны обязуются ежегодно номинировать студентов на участие в программе обмена в количестве до _____ человек. В случае, если Направляющий университет номинирует студентов сверх данной квоты, они рассматриваются как студенты сверх квоты, но не как студенты по обмену.

III.EXCHANGE AND VISITING STUDENT

A. NUMBER

Parties are prepared to accept students for one semester up to one academic year. The exchange program will be based on the reciprocal principle during the duration of this agreement. On the academic year basis, each party will nominate up to _____ qualified students to the others. There are additional students recommended by home institution, their applications would be regarded as visiting students instead of exchange students.

B. КВАЛИФИКАЦИИ

Студенты по обмену и студенты сверх квоты

B. QUALIFICATIONS

Each exchange or visiting student should

обязуются предоставить заверенную выписку из академической ведомости, подтверждающую соответствие их академической успеваемости минимальным требованиям Принимающего университета. Кандидатами на участие в программе обмена могут быть студенты, обучающиеся по программам бакалавриата и магистратуры Направляющего университета. Направляющий университет обязуется удостовериться, что номинированные студенты соответствуют требованиям к академической успеваемости, предъявляемым Принимающим университетом.

C. ВЛАДЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Студенты по обмену и студенты сверх квоты должны владеть иностранным языком, на котором ведется преподавание в Принимающем университете. Принимающий университет обязуется установить собственные требования к уровню владения иностранным языком. Студенты по обмену/студенты сверх квоты должны предоставить сертификат, подтверждающий уровень владения иностранным языком.

D. ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ ПОДАЧИ ЗАЯВКИ

До принятия окончательного решения о студентах, выбранных для участия в программе обмена, Направляющий университет обязуется предоставить заверенный перевод на английский язык выписок из академических ведомостей студентов в Принимающий университет. Также необходимо предоставить сведения об образовании студентов и прочих достижениях, включая сертификаты, подтверждающие уровень владения иностранным языком.

E. ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ВИЗЫ И ВЪЕЗДА В СТРАНУ

Студенты по обмену и студенты сверх квоты должны самостоятельно убедиться в соответствии требованиям для получения визы и въезда в страну Принимающего университета.

F. УТВЕРЖДЕНИЕ СТУДЕНТОВ НА УЧАСТИЕ В ПРОГРАММЕ

Направляющий университет обязуется предоставить Принимающему университету

demonstrate his/her academic proficiency by a certified transcript which meets minimum standards as determined by the host institution. Candidates are to be undergraduate or graduate students pursuing a degree at the home institution. The home university will ensure that the selected students are in good academic standing.

C. LANGUAGE PROFICIENCY

Each exchange or visiting student should demonstrate proficiency in the language of instruction at the host institution. Each host institution is responsible for establishing its own requirements. Exchange/Visiting students should provide language certificate for regard level.

D. APPLICATION MATERIALS

Prior to final selection of students, the home institution will provide a certified, English-language transcript of coursework completed to the International Office of the host institution. Additional performance and academic background records, including Foreign Language Proficiency exams, should also be provided.

E. IMMIGRATION AND VISA REQUIREMENTS

All exchange and visiting students must ensure that they adhere to all relevant immigration and visa requirements of both countries.

F. ACCEPTANCE

A list of selected candidates for the following semester or academic year will be sent by the home

список выбранных кандидатов на обучение по программе обмена в следующем семестре или учебном году до назначенного Принимающим университетом срока. Принимающий университет принимает окончательное решение о распределении номинированных студентов на образовательные программы. Стороны имеют право предварительного утверждения списка номинированных студентов.

IV. РАСХОДЫ

A. ОБУЧЕНИЕ

Студенты по обмену оплачивают обучение в Направляющем университете (кроме студентов, обучающихся за счет средств бюджетных ассигнований соответствующего бюджета). Студенты сверх квоты оплачивают обучение одновременно в Направляющем и Принимающем университетах.

B. ИСТОЧНИКИ ФИНАСИРОВАНИЯ

Студенты самостоятельно покрывают расходы, связанные с обучением в Принимающем университете, в частности, проезд, проживание и другие расходы. Любые виды финансовой поддержки следует согласовать с подразделением, оказывающим такую поддержку, и закрепить в отдельном соглашении для каждого студента или группы студентов на период реализации программы обмена. О назначении финансовой поддержки или стипендии студентам Принимающим университетом следует информировать Направляющий университет с целью обеспечения соответствия принципам финансовой поддержки.

C. ПИТАНИЕ И ПРОЖИВАНИЕ

Принимающий университет оказывает поддержку студентам в организации проживания в университетской гостинице на время обучения. Студенты оплачивают питание и проживание за свой счет, однако, в случае необходимости, стоимость проживания, взимаемая Принимающим университетом, должна быть направлена Направляющему университету для информирования до начала периода подачи заявок на участие в программе обмена.

institution on or before the deadline provided by the host institution. The host institution will have final determination of course placement of exchange and visiting student candidates. Each institution reserves the right of prior approval of all students nominated.

IV.COST

A. TUITION

Exchange students will pay tuition and fees to the home institution (except non-fee paying students). Visiting student will pay tuition and fees to the home and host institution.

B. FINANCIAL SUPPORT

Each exchange student shall be responsible for his or her own costs and expenses at the host university without limitation on his or her costs and expenses in travel, accommodation, etc. All additional financial support arrangements must be agreed upon by each unit or department providing support and will be outlined in a separate agreement applicable to the respective student or student cohort for the term(s). Financial assistance or scholarships awarded by the host institution to exchange students must be reported to the home institution in order to comply with financial aid guidelines.

C. ROOM AND BOARD

Each student will receive assistance from the host institution in the arrangement of suitable on-campus accommodation for the duration of the program. The cost of accommodation, including meals, is the responsibility of the exchange student, but, if required, the accommodation fee which host institution will charge should be informed to partner before the application starts.

D. ПРОЕЗД

Студенты по обмену и студенты сверх квоты самостоятельно оплачивают стоимость международного перелета и проезда в стране Принимающего университета (за исключением случаев, когда проезд организован Направляющим университетом).

E. МЕДИЦИНСКАЯ СТРАХОВКА

Принимающий университет обязуется предоставить студентам план страхования с достаточной суммой покрытия медицинских расходов. Наличие медицинской страховки является обязательным для всех участников программы обмена. Студенты по обмену и студенты сверх квоты самостоятельно оплачивают стоимость медицинской страховки. В случае, если студент уже имеет собственную медицинскую страховку, следует удостовериться, что она соответствует минимальным требованиям, предъявляемым Принимающим университетом, до начала обучения в Принимающем университете.

V. ОБУЧЕНИЕ

A. АКАДЕМИЧЕСКИЕ СТАНДАРТЫ

Студенты по обмену и студенты сверх квоты должны соответствовать требованиям Принимающего университета, подчиняться правилам и процедурам, указанным в Правилах внутреннего распорядка обучающихся на текущий учебный год, а также требованиям к академической успеваемости по выбранным дисциплинам.

B. ВЫБОР ДИСЦИПЛИН

Студенты по обмену и студенты сверх квоты, владеющие в достаточной мере иностранным языком, на котором ведется преподавание в Принимающем университете, могут выбрать для посещения дисциплины образовательных программ бакалавриата и магистратуры, реализуемых Принимающим университетом, с согласия соответствующего образовательного подразделения/подразделений. Студенты могут выбрать только те дисциплины, академическим требованиям которых соответствуют. Принимающий университет обязуется проинформировать Направляющий университет в случае, если студенты выбрали дисциплины с ограниченным числом

D. TRANSPORTATION

Exchange or visiting students are responsible for international transportation and domestic transportation costs (unless special arrangements are made by the home institution).

E. MEDICAL INSURANCE

The host institution will provide students with a suitable insurance plan providing sufficient medical coverage. Insurance is mandatory for all participants; the cost of the insurance will be paid by the exchange or visiting student. If a student has his/her own insurance, this must be provided to and meet the minimum standards of the host institution before the beginning of the student's academic program at the host institution.

V. ACADEMIC PROVISIONS

A. ACADEMIC STANDARDS

Exchange or visiting student will conform to the host institution requirements and will be subject to all rules and procedures as specified in the institution's handbook for the academic year in which they enroll, as well as all course policies and expectations outlined in course syllabus.

B. COURSE ENROLLMENT

Exchange or visiting student demonstrating appropriate proficiency in the language of instruction at the host institution may participate in undergraduate or graduate academic courses offered by the host institution upon approval by the respective academic department(s). In selecting courses, students may choose from the range of courses offered at the host institution for which they meet the academic pre-requisites. The host institution will inform the home institution about requested courses which may have limited enrollment and will make every effort to assist students in enrolling in such courses.

обучающихся, и оказать содействие в зачислении на такие дисциплины.

Студенты ГАОУ ВО МГПУ могут быть зачислены на любой факультет _____. Студентам рекомендуется записаться на обязательный курс _____ языка (в случае отсутствия дисциплин, преподаваемых на английском языке) и посещать его в течение всего периода обучения.

Студенты _____ могут быть зачислены в любой институт ГАОУ ВО МГПУ. Студентам рекомендуется записаться на обязательный курс русского языка (в случае отсутствия дисциплин, преподаваемых на английском языке) и посещать его в течение всего периода обучения.

C. АКАДЕМИЧЕСКАЯ УСПЕВАЕМОСТЬ

В период реализации программы педагогические работники Принимающего университета оценивают успеваемость студентов и выставляют оценки в соответствии с системой оценивания, принятой в Принимающем университете. По завершении программы обмена Принимающий университет обязуется предоставить в Направляющий университет официальные выписки из зачетных ведомостей студентов. Документы следует передать не позднее двух недель с момента утверждения и выставления оценок.

D. УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Принимающий университет обязуется обеспечить студентов по обмену и студентов сверх квоты учебными материалами и техническими ресурсами в той мере, в которой ими обеспечены студенты Принимающего университета того же года обучения соответствующей образовательной программы. В Принимающем университете студентам по обмену назначается куратор программы обмена.

VI. АДМИНИСТРИРОВАНИЕ ПРОГРАММЫ

A. ГРАФИК РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Студенты по обмену и студенты сверх квоты могут принять участие в программе обмена в течение одного или двух семестров. Студенты

Students from MCU can enroll in all the departments of _____. It is recommended to study obligated _____ (if no any courses in English) course for the duration of the program.

Students from _____ can enroll in all the departments of MCU. It is recommended to study obligated Russian (if no any courses in English) course for the duration of the program.

C. ACADEMIC PROGRESS

Throughout the academic program, faculty at the host institution shall assess students' performance and issue grades in accordance with the system in use at the host institution. Upon completion of the program, the host institution will provide the home institution with official academic transcripts for each student. This transmission of the official academic transcripts should occur within a two-week time period from the verification and posting of grades.

D. RESOURCES

Each exchange or visiting student will be provided with the same academic resources and support services as are normally provided to regular students at the host institution of the same academic level. An academic adviser will be designated to assist students enrolled in the program.

VI. ADMINISTRATION

A. ANNUAL PROGRAM CALENDAR

Exchange or visiting student may attend the host institution for an academic year or for either regular academic semester. Visiting student may attend the

сверх квоты могут пройти обучение в Принимающем университете в рамках летней школы. В случае, если студент по какой-либо причине прекращает участие в программе обмена, стоимость обучения и проживания взимается с него пропорционально объему оказанных услуг и времени проживания. Срок участия в программе обмена не должен превышать одного года.

График реализации программы в университетах:

ГАОУ ВО МГПУ

Осенний семестр: сентябрь — январь

Весенний семестр: февраль — июль

Осенний семестр: сентябрь — январь

Весенний семестр: февраль — июль

В. КООРДИНАТОРЫ ПРОГРАММЫ

Стороны обязуются назначить главное контактное лицо из числа работников структурного подразделения, ответственного за координацию и курирование вопросов, связанных с реализацией программы обмена. Контактное лицо отвечает за предоставление участникам программы обмена всей необходимой информации для обеспечения их здоровья, безопасности, хорошей успеваемости и благополучия. Контактное лицо обязуется регулярно и своевременно, а также по запросу, информировать Направляющий университет о студентах, участвующих в программе обмена.

С. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРОГРАММЫ

Стороны выполняют подведение итогов программы обмена с целью учета оценок, полученных студентами за время обучения в Принимающем университете, непосредственно перед или по завершении программы обмена.

VII. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

A. В рамках исполнения настоящего Соглашения Стороны подтверждают, что в своей деятельности обязуются соблюдать требования антикоррупционного законодательства Российской Федерации, и не будут предпринимать никаких действий, которые могут нарушить нормы антикоррупционного законодательства

host institution during any summer session. If a student leaves the program early for any reason, the cost of tuition and accommodation will be charged in proportion to the amount of services provided and the time of residence. Program duration shall not exceed one academic year.

The academic calendar for each institution is listed below:

Moscow City University:

First semester: September – January

Second semester: February – July

Fall/Winter: September – January

Spring/Summer: February – July

B. DESIGNATED COORDINATOR

Both the host and home institutions will designate a primary contact person within each respective International Education department to coordinate and supervise matters relevant to this agreement. This individual will be responsible for providing all participants with orientation on all essential regulations and procedures to ensure the health, safety, progress and the wellbeing of each participant. The designated person will periodically, and upon request, provide relevant and timely information to the home institution on matters related to exchange and visiting student.

PROJECT

C. PROGRAM REVIEW

Both institutions will be responsible for post-program review to include student evaluations conducted by the host institution prior to or upon program completion.

VII. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

A. In terms of the Agreement, the Parties confirm that they undertake to comply with the requirements of the anti-corruption legislation of the Russian Federation in their activities, and will not take any actions that may violate the norms of the anti-corruption legislation of the Russian Federation or cause such a violation by the other Party; they will not demand, receive, offer,

Российской Федерации или стать причиной такого нарушения другой Стороной, в том числе не требовать, не получать, не предлагать, не санкционировать, не обещать и не совершать незаконные платежи напрямую, через третьих лиц или в качестве посредника, включая (но не ограничиваясь) взятки в денежной или любой иной форме, каким-либо физическим или юридическим лицам, включая (но не ограничиваясь) органам власти и самоуправления, государственным служащим, частным компаниям и их представителям.

В. В случае нарушения одной из Сторон, изложенных в пункте А настоящего раздела антикоррупционных обязательств, другая Сторона вправе в одностороннем порядке приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению до устранения причин такого нарушения или отказаться от исполнения настоящего Соглашения, направив об этом письменное уведомление.

VIII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Стороны обязуются не разглашать третьим лицам конфиденциальную информацию и не использовать её любым другим образом, кроме как выполнения задач по настоящему Соглашению. Под конфиденциальной понимается любая информация технического, коммерческого, финансового характера, прямо или косвенно относящаяся к взаимодействию Сторон, не опубликованная в открытой части или иным образом не переданная для свободного доступа, и ставшая известной Сторонам в ходе выполнения настоящего Соглашения или предварительных переговоров о его заключении.

IX. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет с даты подписания. Настоящее Соглашение может быть продлено по взаимному согласию обеих Сторон, в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено в любое время по обоюдному согласию Сторон. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон при условии уведомления другой Стороны за шесть (6) месяцев. Прекращение действия настоящего Соглашения не влечет прекращения обязательств по отношению к

authorize, promise and make illegal payments directly, through third parties or as an intermediary, including (but not limited to) bribes in cash or any other form to any legal entity, including (but not limited to) authorities and self-government bodies, civil servants, privately-held companies and their representatives.

B. Should either Party violate the anti-corruption obligations outlined in the clause A, the other Party has the right to suspend at its sole direction the performance of its obligations under this Agreement until the causes of such violation are eliminated or to refuse to perform the Contract by sending in writing.

VIII. CONFIDENTIALITY

The Parties undertake not to disclose confidential information to third parties or not to use it in any way other than to accomplish tasks under this Agreement. Confidential means any information of a technical, commercial, financial nature, directly or indirectly related to the interaction of the Parties, not publicly published or otherwise not transferred for public access, which became known to the Parties during the implementation of this Agreement or preliminary negotiations on its conclusion.

IX. TERMINATION

The Agreement will expire after five years from the date of the signatures. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation. This Agreement may be amended or modified at any time by the mutual consent of the cooperating institutions. The Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 6 (six) months. The termination of the Agreement should not affect students who study under the terms of the Agreement.

студентам, принятым на программу в период действия настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение составлено на двух языках – русском и английском в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.^{5/} Настоящее Соглашение составлено на русском языке в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.⁶

This Agreement is concluded and signed in 2 (two) languages (Russian and English) in two copies, one for each Party. Both texts are equally valid.

(наименование, адрес)

(должность)

(подпись)

(ФИО)

Дата:

**Государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования города Москвы «Московский
городской педагогический университет»**
129226, Российская Федерация, город Москва,
2-й Сельскохозяйственный проезд, дом 4,
корпус 1

(подпись)

Дата:

Date:

Moscow City University
Moscow, 2nd Selskokhozyastvenny proezd,
Bld. 4/1, Russian Federation

Date:

⁵ Вариант пункта для соглашений с иностранными образовательными организациями.

⁶ Вариант пункта для соглашений с российскими образовательными организациями и организациями из стран СНГ.